

**Texte n° 2 : *Le Mesnagier de Paris* (ca 1400)**

I viii

1. Le .viii<sup>e</sup>. article de la premiere distinction si dit que vous soiez taisant, ou au moins actrempreement parlant, et sage pour garder et celer les secretz de vostre mary. Sur quoy, belle seur, sachiez que toute (*fol. 51b*) personne qui s'eschauffe en sa parole n'est mye bien atrempé en son sens. Et pour ce sachez que savoir mectre frain en sa langue est souveraine vertu. Et moult de perilz sont venuz de trop parler, et par especial quant l'en prend parolles a gens arrogans ou de grant courage ou gens de court ou seigneurs. Et par especial gardez vous en tous vos faiz de prendre paroles a telles gens. Et se par adventure telles gens se adressent a vous, si les eschevez et laissez sagement et courtoisement, et ce sera grant sens a vous. Et sachez que d'ainsi faire vous est pure neccessité. Et jasait ce que le cuer en face mal, toutesvoyes le couvient il aucunesfoiz mestrier, et n'est pas sage qui ne le peut faire. Car il est trouvé ung proverbe rural qui dist que : *Aucun n'est digne d'avoir seignourie ou maistrise sur aultruy qui ne peut estre maistre de luy mesmes.*

2. Et pour ce, en ce cas et en tous autres, devez vous si estre maistre de vostre cuer, et de vostre langue qu'elle soit subgette a vostre raison. Et advisez toudiz devant qui et a qui vous parlerez. Et vous prie et admonneste que soit a compagnie, soit a table, gardez vous de trop habundan-

---

*Rubrique* : Cy commence le viii<sup>e</sup>. article de la premiere distinction B. 1. si omis B. 10. en t. v. f. g. v. de B. 12. s. souverainement g. B. 22. d. q. et de quoy v. B. 23. s. en c. B.

25 ment parler. Car en habondance de paroles ne peut estre  
qu'il n'en y ait aucunefoiz de mal assises aucunement, et  
dit l'en aucunefoiz par esbatement et par jeu paroles de  
revel qui depuis sont prinses et recordees a part, en grant  
derision et moqueries de ceulx qui les ont dictes. Et pour  
30 ce, regardez devant qui et de quoy vous parlez, ne a quel  
propos, et ce que vous direz dictes atrait et simplement. Et  
en parlant pensez que riens ne ysse qui ne doye yssir, et  
que la bride soit devant les dens pour refraindre le trop.

3. Et soyez bon secretaire et ayez tousjours souvenance  
35 de garder les secretz de vostre mary. Premier ses mesfaiz,  
vices, ou pechiez, se vous en savez aucuns, celez les et  
couvrez, mesmes sans son sceu, afin qu'il ne s'en hontie ;  
car a peine trouverez vous aucun, que s'il a aucun amy qui  
apparçoive son pechié, ja puis ne le verra de si bon cuer  
40 que devant, et avra honte de luy et l'avra en regard. Et  
ainsi vous conseille je que ce que vostre mary dira en  
conseil, que vous ne le revelez point a quelque personne,  
tant soit privee de vous, et vainquez en ce la nature des  
femmes qui est telle, sicomme l'en dit, qu'elles ne peuvent  
45 riens celer.

4. C'est adire les mauvaises et meschans dont ung phi-  
lozophe appellé Macrobie raconte, et est trouvé ou livre  
du *Songe Scipion*, qu'il estoit a Ronme ung enfant, jenne  
filz, qui avoit nom Papire, qui une foiz avec son pere, qui  
estoit senateur de Ronme, s'en ala en la chambre des  
50 senateurs, en laquelle chambre les senateurs ronmains  
tenoient leur conseil. Et illec firent serement (fol. 52a) que  
leur conseil nul n'oseroit reveler sur paine de perdre la  
teste. Et quant ilz orent tenu conseil et l'enfant retourna a  
l'ostel, sa mere luy demanda dont il venoit, et il respondi :  
55 du conseil de senatoire avec son pere. La mere luy  
demanda quel conseil c'estoit : il dit qu'il ne l'osoit dire  
sur paine de morir. Adonc fut la mere plus en grant de le

26. a. a la foiz de B. 27. len aucunes foiz p. BC. 28. s. prises et B, en grande  
d. et moquerie B<sup>2</sup>. 30. v. parlerez n. B. 34. t. souvance d. A. 35. m. qui sera  
ses B<sup>2</sup>. 38. que... aucun omis AC. 41. m. vous d. B. 42. c. - v. ne - r. a B<sup>2</sup>, c.  
que v. r. p. a C (r. p. ajouté entre les lignes ; les reste de la phrase jusqu'à et  
omis). 47. a. Macrobe r. B. 49. p. lequel e. B. 56. c. du s. B<sup>2</sup>. 57. ne loseroit d.  
s. p. de mort A. B.

savoir, et commença maintenant a flater et en apres a  
60 menacier son filz qui luy dist. Et quant l'enfant vit qu'il  
ne pouoit durer a sa mere, si luy fist premierement pro-  
mettre qu'elle ne le diroit a nully, et elle luy promist.  
Après, il luy dit ceste mençonge : c'estassavoir que les  
senateurs avoient eu en leur conseil entre eulx, ou que ung  
65 mary eust eu deux femmes, ou une femme deux mariz.  
Quant la mere oy ce, si luy deffendi qu'il ne le dit a nul  
autre ; et puis s'en ala a ses conmeres et leur dit le conseil  
en secret, et l'autre a l'autre ; et ainsi sceurent tous ce  
conseil en son secret.

70 5. Si advint ung pou apres que toutes les femmes de  
Ronme vindrent au senatoire ou les senateurs estoient  
assemblez. Par moult de foiz crierent a haulte voix  
qu'elles aimoient mieulx que une femme eust deux mariz  
que ung homme deux femmes. Les senateurs estoient tous  
75 esbahiz, et ne savoient que ce vouloit dire, et se taisoient  
et regardoient l'un l'autre en demandant dont ce venoit,  
jusques a tant que l'enfant Papire leur compta tout le fait.  
Et quant les senateurs oyrent ce, si en furent tous cour-  
rouceez, et le firent senateur et establirent que jamaiz dore-  
80 senavant nul enfant ne fut en leur compagnie.

6. Ainsi appert par ceste exemple que l'enfant masle,  
qui estoit jenne, sceut celer et taire, et evada ; et la femme,  
qui avoit aage convenable pour avoir sens et discrecion,  
ne sceut taire ne celer ce qu'elle avoit juré et promis sur  
85 son serement, et mesmes le secret qui touchoit l'onneur de  
son mary et de son filz.

7. Et encore est ce le pis que quant femmes racontent  
aucune chose l'une a l'autre, tousjours la derreniere y  
adjouste plus, et accroist la bourde, et y met du sien, et  
90 l'autre encores plus. Et a ce propos raconte l'en ung  
compte rural d'une bonne femme qui avoit acoustumé a  
soy lever matin. Ung jour ne se leva mye si matin qu'elle  
avoit acoustumé. Sa commere se doubta qu'elle ne fut

60. f. quil l. B<sup>2</sup>C. 62. a nulluy et BC. 64. eu omis B. 66. le dist a B. 68. s.  
toutes ce c. chascune en B. 72. a. et par m. B<sup>2</sup>. 81. p. cest e. B<sup>2</sup>. 87. ce omis  
B. 88. la derreniere omis AC. 91. b. dame q. B. 93. c. si d. B, ne feust m. B, ne  
seust m. C.

Ainsi se font nauvoit Jamarz dou l'ente d'autre Repaire ne d'autre apaigne  
 mar en se font gaudez Reculez et Retarder tout le se menant ne leuo semblera  
 que lit de priores enues leuo hospes mar que ce soit continue et de bon  
 cuev sans faulxse marz aucunes vieilles qui sont fusces et font les  
 sages et fimegent trant a mouw par demoustrance de grant seure  
 de leuo cuev sans autre chose et sachez belle seuo que les marz font  
 petit sages se plz ne sen approuvent Et quant plz sen approuvent et  
 le marz et la femme sen taisent et dissimulent lun contre lautre cest  
 mauuax comencement et seusint pree fm Et auances fines sont qui  
 au comencement font trop bien leuo seoure deus leuo marz et leuo  
 semble bien que leuo marz Desquelz elles doient bien adont amouuulx  
 dees et dees elles de bonnaues tolement se leuo semble que a pamee  
 se ostroir m la couuoree a elles se elles en faisoient mome si se la seure  
 et essaient petit a petit a mome faire de Ruteance de simee et deobeissance  
 Marz qui plus est entretremment auctorite amandement et seigneurie  
 d'ne fois sur d'ng petit fait apere sur d'ng plus grant a pree d'ng petit  
 d'ng jour d'ng autre petit en d'ng autre Ainsi essaient et sauarent  
 et montent se leuo semble et endent que leuo marz qui par de bonnaues  
 ou par aduenture par aguet sen taisent ne voyent tout pour et qui le  
 seuffent ainsi Et cees ce nest pas bien pense ne seoye auo quam les  
 marz doient quelles distournent leuo simee a moult en dommaion  
 et quelles en font trop et que du souffor mal en pouron bien deus  
 elles font a d'ng coup par labouente du doon de leuo marz et deues  
 come fut lucifer qui estoit somerain de anges de paradis et le quel mes  
 aynta tant que tollent a luy souffor faire moult de ses bouentes et se sen  
 dignully et monta en oultremondant tant fist et entrepoist d'uites que  
 en fist trop et en desplen a mes qm longuement auoit dissimule et souffert  
 sans dire mot Et lors a d'ng coup tout luy vint a souuenance Et le  
 d'ucha ou plus profom d'nsu pour ce que ne aynta son seure d'quoy  
 se estoit ordome si pouolt que se auoit au comencement atome la mouw  
 de mes qm auoit si grand Et pouolt deus estre obeissant au gmeant  
 et tousiours par se uerue a ce se exemple

**L**E d'ng article de la premiere distinction si du que vous soit  
 faisant ou auuome a temps enu parham et sage pour parue  
 et ce se les seure de d'ng marz Enu quoy belle seuo sachez que toute

personne qui se chauffe en sa parole n'est mye bien atempé en son sens  
 Et pour ce sachez que savoir mettre son en sa langue est sonnerie  
 de vie Et moult de peulz son deuz de trop parler Et par especial quant  
 l'en prend paroles a gens a royaume ou de grant royaume ou gens de roye  
 de signorie Et par especial gardz vous entoué de faire de prendre paroles  
 a telles gens Et se par aventure telles gens se adressent a vous si les  
 eschavez laissez sagement et courtoisement Et ce seoa gram seint a  
 vous Et sachez que d'inst faire de vous est pure necessite Et se son reg  
 le cuev en fait mal tous honres de couronne Et auomes fois mestours  
 n'est pas sage qui ne le peut faire Car il est trouue d'ung proceste  
 d'inst qui dist que aucun n'est digne d'ouir seignourie ou maistrise  
 s'ou aultroy qui ne peut estre maistre de luy me mesmes Et pour ce en  
 cas et en tous cas deus vous si estre maistre de vos meuz et de vos langues  
 quelle son subiecte a vos raisons Et adinst touz deuant qui raqun  
 de parler Et vous pour et adinst se que son a compagnie soit  
 atable gardz vous de trop habundamment parler Car en habundance  
 de paroles ne peut estre qui ne y ait aucune fois de mal assises auens  
 Et de l'en auomes fois par establis et par deu paroles de fluel qui  
 de puis son poince et toudes apuit en gram division et moqueuse  
 de ceulz qui les ont ditte Et pour ce Regardez deuant qui et de quoy  
 vous parlez ne a quel proce Et ce que vous dices dices auens et simplem  
 Et en parler pensez que siens ne yste qui ne dire yste et que la  
 boud son deuant les deus pour Regardez de trop et de seuz son secretaire  
 et par tous honres souuante de garde les secrets de vos mayr pmev se  
 mesmes dices ou pechis Et vous en sauez auomes et les et comens  
 mesmes sans son seuz de fin qui ne se honre Car a peine trouue vez  
 vous aucun amy qui approuue son pechie si puis ne le deua de si  
 bon cur que deuant et auant honte de luy et laura en Regard Et ainsi  
 vous conseilte se que ce que vos mayr dira en ostel que vous ne le  
 Reuelz pour a quel que psonne tant son poince de vous et d'inst que  
 en ce la nature de femmes qui est telle s'oume l'en du quelle s'ou  
 pmev siens est adire les mammistes et meschans d'inst d'inst  
 philozophe appelle macobie facente et est trouue ou liure du souze  
 supion qui est ou a femme d'inst enfant de me filz qui auou  
 nom papius qui d'inst seuz son proce qui est ou senatens de  
 femme se al a en la chambre de senatens En la quelle chambr  
 de senatens Rommaine tenoit leu ostel Et illec seuz seuz